

1743 August 17., Zug

A

SCHREIBEN VON F. EUGEN [ZUMBACH], KAPUZINER [IM KLOSTER ZUG],  
AN GARDEHPTM. [BEAT FIDEL ZURLAUBEN]<sup>1</sup>

"L[audetur] J[esus] C[hristus] A[men]

Gratissimae tam amicae ac Urbanitate plenae, Per-Jllustris D[omi]na[tion]is V:ae litterae eò maiorem in me excitavêre laetitiam et consolationem contulere, quo minus Fuerunt expectatae: rependo proindè devot[i]s[si]mas Deo gratias et pro assumpto labore et pro tam pretiosâ tam aestimabili Dom[i]na[tion]is V:ae Perillustri Benevolentia ...

Gra[t]ias pariter refero cordialissimas Deo. O[ptime] M[axime] Quod Divinae suae bonitati placuit pristinam incolumitatem restituere Charissimae Dom[i]na[tion]i V:ae

Certifico Per-Jllustram ... Dom[i]na[tionem] suam Quod in quotidianis SS: Sacribus, repetitis vicibus, in Specie Singulis etiam in meditationibus, allisque precibus, Speciali intentione et intensione, etiam in Serò ante Somnum et noctu post Matutinum SS: reliquiario Dom[i]na[tion]i suae P[er] Jllustri benedict[ion]e[m] dando/:per actionem quidem in distans, Sed mente et spiritu praesens:/ D[omi]na[tionem] V:am p[er] Jllustrem conpariter recommendare nunque desistam Deo O[ptime] M[axime] ac SS:ae eius et nostrae Parenti Charissimae [- des Empfängers Eltern waren **Beat Ludwig** Zurlauben und Maria Anna **Burtz von Seethal**, jene des Absenders Beat Franz **Zumbach** und Anna Barbara **Schumacher**, von Zug] ut hunc saeculum et plantulam novissimam nob[i]l[i]s[si]mae Familiae **Zurlaubianae** velint irrigere inovare[?]<sup>2</sup> conservare ... ac Faciant crescere in Cedrum Libani, ut sit et fiat egregius Domimus Coram Deo et hominibus: Quod fiet si fideliter permanent in timore D[omi]ni, et amore Jesu et ... [Ma-  
**riae**] Almae SS: Deiparae Amen fiat ...

Caeterum valdè etiam oro et imploro Coelum ut Mittat Angelum pacis [- Anspielung auf den Krieg zwischen Frankreich einer- und u.a. Österreich, England und Holland anderseits um die österr. Erbfolge; eine Einigung sollte dann aber erst 1748 mit dem Frieden von Aachen Wirklichkeit werden -]: qui relleget Martem in Extremam Thulen [=Thule] in fines usque Thracios ... Nulla salus bello ... [pacem] deposimus omnes ... Commendo me humillimi ad piissimos favores qui semp[er] esse p[er]enno Per Jll[ustrissimi] Dom]ini V[estri] Servus humill[issimus] ...

P.S. R. P. Polycarpo [**Bernhard** - dieser Kapuziner war von 1740 bis

1747 Feldgeistlicher in der Kompagnie Erlach in franz. Diensten - J<sup>3</sup>  
*meo olim Cha[ri]s[si]mo discipulo mille salutes".*

- 1) Beachte, dass dieser damals - sein Onkel **Beat Franz Plazidus** Zurlauben war kurz zuvor zum Gardeobersten befördert worden - bereits als dessen Nachfolger im Kommando der Gardekompagnie Zurlauben im Gespräch war, s. etwa Zurlaubiana AH 126/16 und spez. AH 154/134 den Regestenkopf. Z.Z. war Beat Fidel Zurlauben allerdings noch Leutnant in der Gardekompagnie von Louis-Auguste de Bourbon, Prince de **Dombes**, dem Colonel général des Suisses et Grisons.
- 2)

3) s. H Franciscana 15 (1984) Heft 2, 123

---

Original - AH 139, 161

## 67

1743 September 5., Zug

A

SCHREIBEN<sup>1</sup> VON [ABBÉ BEAT JAKOB ANTON] ZURLAUBEN AN BEAT FIDEL ZURLAUBEN "DE GESTELENBOURG, LIEUTHENANT AUX GARDES SUISSES [KONKRET DER KOMPAGNIE DES COLONEL GÉNÉRAL DES SUISSES ET GRISONS, LOUIS-AUGUSTE DE BOURBON, PRINCE DE DOMBES] DANS L'ARMÉES DU MONG.<sup>NEUR</sup> LE MARESCHAL [DE FRANCE, ADRIEN-AURICE DUC] DE NOAILLES ... EN ALSACE"

---

*"Verwundere mich, dass Jhr Laut Eüwers Von dem 23.ten passato<sup>2</sup> Mein schreiben mit Einschluss eines [Schreibens] Von dem [Kapuziner-]P. Eugeny [Zumbach, vom Kloster Zug]<sup>3</sup>, so ich Eüch nacher Benheim den 19.ten Augsten<sup>4</sup> adressiert hab, nicht sollen Empfangen haben, Und in Welchem ich Vorläuffig Von Unterschiedlichen Unsern Vatter Ländischen Nouvelles meldung machete. Bitte, mir nächsten den Empfang desselbigen Zuo berichten; anbey setze ich nach Verlangen in hier die Frantzösische Gazettes, die ich alle wuchen einmahl doppelt Eüch übermachen wird.*

*Mich freüd ... sehr, dass Eüwere Gesundheit widerum volkomentlich hergestellt ist, der Göttliche... Erhalter alles wölle Eüch fehrnerss gnädiglich erhalten, insonderlich in disen gefährlichen kriegs-troubulen [- Krieg u.a. zwischen Frankreich einer- und England, Holland und Österreich anderseits um die österr. Erbfolge -] die alte*